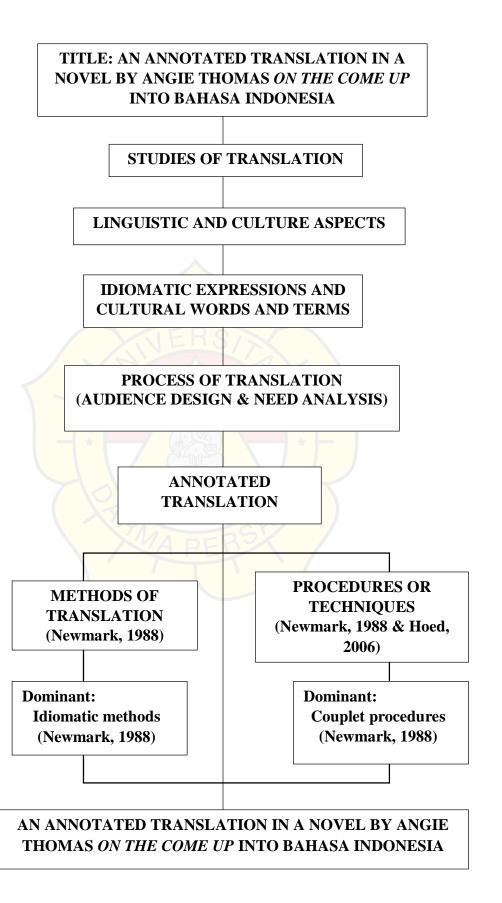
SCHEME OF THE RESEARCH



POSTER OF THE RESEARCH



TITLE OF THE RESEARCH AN ANNOTATED TRANSLATION IN A NOVEL BY ANGIE THOMAS ON THE COME UP INTO BAHASA **INDONESIA**

BACKGROUND

A foreign novel has been translated into another languages. Language is related to culture. When we use a different language, we need to connect ourselves with the society of the language. The literary works are the reflection of the authors who have their own culture background, and it affects how they use language. The activity of translation plays an important role as a bridge to connect among languages and culture that each of them has different structure and system.

METHOD OF THE RESEARCH

Using qualitative method to analyze the problem of the research. Examining the idiomatic expressions, cultural words or terms found in the novel with annotated translation. Methods, procedures or techniques of translation by Newmark (1988) and Hoed (2006).



BENEFITS OF THE RESEARCH

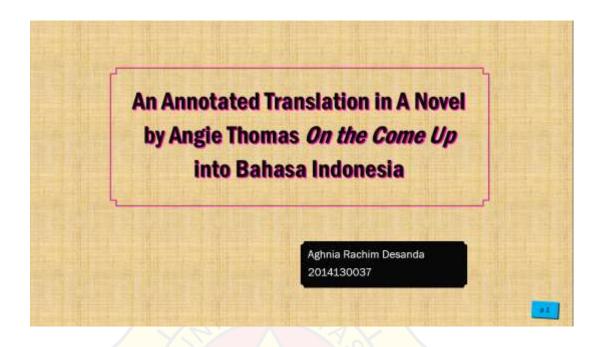
This research could be advantage for those who are interested in translation studies especially in literary translation related to linguistic and cultural aspects such as idiomatic expressions or cultural words and terms.

AGHNIA RACHIM DESANDA 2014130037 FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE UNIVERSITY OF DARMA **PERSADA**

RESEACH FINDINGS

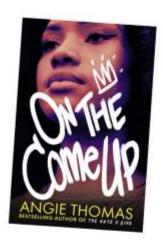
There are linguistic and culture aspects related in translating *On the Come* Up: 34 annotations translated into Bahasa Indonesia consisting 12 idiomatic expressions and 22 cultural words and terms. Idiomatic methods and couplet procedures are dominant for translating the annotation in the On the Come Up Novel by Angie Thomas.

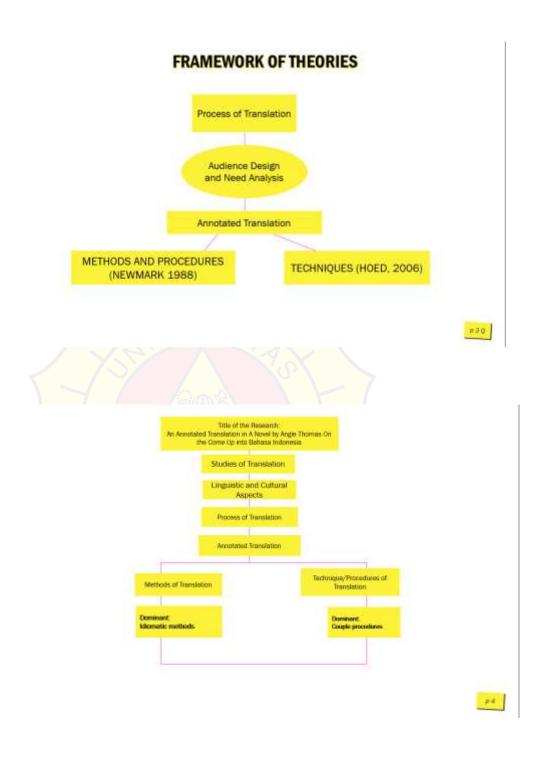
PRESENTATION SLIDES



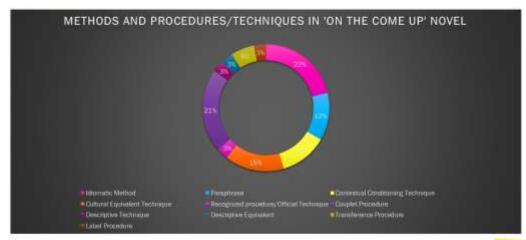
INTRODUCTION

- ▶ Background of the Research
- Identification of the Problem
- Limitation of the Problem
- Objectives of the Research





CONSLUSION







CURRICULUM VITAE

Personal Data

Name : Aghnia Rachim Desanda

Nationality : Indonesian

Place, Date of Birth : Jakarta, 6 December, 1993

Status : Single

: Jl. Lempuyang II Rt 010/ Rw 08 No. 11/12 Address

KPAD Cibubur, Ciracas, Jakarta Timur

Mobile Phone : 081296854419

Email : aghnia.rachim@gmail.com



Formal Education

1999 - 2005: Sekolah Dasar Islam Al-Ma'ruf, Jakarta

2005 - 2008: Madrasah Tsanawiyah Negeri Model 7, Jakarta

2008 - 2011: Sekolah Menengah Atas Negeri 99, Jakarta

2014 – Present: Universitas Darma Persada, Jakarta

Informal Education

2011 - 2012: Goethe Institut Indonesia, Jakarta

2013 - 2014: Ronin Nurul Fikri, Bekasi

Working Experience

January 2018 : Teacher, SMA BPS&K 1, Jakarta

Oktober 2018 : Volunteer, Asian Para Games 2018, Jakarta

Analysis Achievements

2014:

- Kesalahan Penggunaan Kata dan Tanda Baca Pada Spanduk yang Tidak Sesuai dengan EYD (Bahasa Indonesia)

2015:

- -Analysis of The Difference Intonation between British English and American **English**
- An Annotated Translation in "Lunch In The Gotham Cafe" Story by Stephen
- Analysis of the Exploitation Effect against the Behaviour of the Child Labor in Revolution Industry Era Reflected in "The Cry of The Children" Poem By Elizabeth Barret Browning
- The Friendship Aesthetic Reflecting in A Short Story: "Lost Ghost Story" by Mary Wilkins in Romantisism Era
- The Summary and The Issues in "The Way of The World" Play Scripts by William Congreve
- Analysis of O Captain! My Captain! Poem in Romanticism and Reason Era by Walt Whitman

2016:

- Analysis of Racism In To Kill Mockingbird by Harper Lee In War, Prosperity, and Depression Era through Political Institution
- The Political Authoritarianism Led to Rebellion In the 20th century Based on Animal Farm by George Orwell with Mythological Approach
- Analysis of the Difference Communication between Women and Men
- Analysis of Psycholinguistics: Language Disorder

2017:

- Maxim Violation Applied in *The Big Bang Theory* TV Series through Semantic Approches
- Semiotics on Oreo's TV Commercial: Penuh Keajaiban (Wonderfilled)
- Research Methods of Linguistics: The Relationship between Language and Gender
- Human Concepts In Islam (Agama)
- American Values Applied in Facebook
- Implied Meanings in *Emirates Airlines* through Semiotic Approaches

2018:

- A Journal: Equality Among Australians in World War Era Reflecting in the AB"Banjo" Paterson's Poem titled We're All Australians Now based on Political Institutions



TOEIC RESULTS

programa i	Aghnia Rachim Desanda	a	LISTENI	NG 1	TOTAL
	Numa		Your score (3	155	SCORE
B) Anna galactic	2014130037	1993/12/	06 5	495	\sim
100700000	Identification Number	Date of Birti (yvyy/mm/th		IG	(640)
KNOW ENGLISH:	2018/01/19	2020/01/	19 Your score (285)	
KNOW ENGLISH KNOW SUCCESS	Test Date (yyyyimmiat)	Valid Uniti (yyyymmidd	5	495	
	Client/Institution Name: I	PT. Putra Pratan	na Raya	45	
12930	FOEIC Center Indonesia, Place Sent			1070	s was ignoral intended out only by the pasticago of hasonapole the was enginetics.
					The second secon
The second secon	STENING Test takers who score around 300 typically			EADING	
expectatly when the vocabulary is not di	na, purpose, and basic context of short spoed flout	exchanges, t	our scaled score is between 250 and 350. To blowing strengths: They can make simple inferences based on They can locate the correct arrower to a bust	a limited amount of text	
 They sun constitutes inter the central disease, selectedly when the vocabulary is not disease, presented the central disease, presented as a supported by repetitives, presented as a supported by repetitive in soft age. They can understand details in order age. They can understand details in ordering repetition are when the no quasiant since repetition are when the first proposal understand about 7 hay can understand adeals when the into dise weakenings typical of that takens. 	ia, purpose, and basic content of short spoken fileat. Hypore, and book content of swinneded applice paraghraps. Here withdrages when easy or medium-level of 1500km facts when the information is support	t exchanges,	Howing strengths:	a limited amount of text bell question when the language offset absent a factual guestion offset assessment unferedate. They can sometimen unferedate grammatical structures. They ca ago, such as difficult vacabulary score around 250, see the "Pro-	of the test matches the when the answer is a chirple of medium-level vocabulary in make cornect grammatical of the need to connect of the con
- They can constitute infer the central ide signaturity when the vicibilities in central idea, printformation is supported by repetition or information is supported by repetition or They can understand details in extension "They can understand details in extension repetition and when the requested follow." They can understand details when the in To see weak-money bytical of test takes: To see weak-money follow of Code, you shour performance is closer to AOU, you should be considered.	Na purpose, and bears content of short appear influent system, and bears content of enhanded applear portativiste. Next exchanges when easy or medium-level or proportion level when the advantages is support system causes of the beganning or end of the ay extremely as signify paraphrisast, who some excured 300, see the "Proficiency Do Ad soo tervine the description for led takens PERCENT CORREC ABILITIES MEASU	h exchanges, lests when this rocalculary is used, ob by solven last escription Table If who soons around If we wo soons around If	othering shrington. They can make simple inferences based on They can indust the context arrower to a tack information that is required. They can come shriptons of the information in the fault. They can understand carry violatility, and They can understand carry violatility, and They can understand common, min-based of choices, even when other features of langual information, use present. In disease, the context of the context of an executive context of the context of an executive context of the context of the the cont	a limited amount of text bell question when the language offset absent a factual guestion offset assessment unferedate. They can sometimen unferedate grammatical structures. They ca ago, such as difficult vacabulary score around 250, see the "Pro-	of the last matches the wheel his answer is a clinique of medium lovel vice. In last mind of medium lovel vice. In last his most to consist of the most to consist of the last to see the last to consist of t
*They can constitute infer the central disease with which he vocabularly is not in the expectably when he vocabularly is not inference and the central sides, presidentiation is appointed by repetition or "They can understand details in which right They can understand details in which the impetition are when the no opposed in other rights and when the right opposed in other rights and the time of the rights when the interest in the control of the section of the sectio	Na purpose, and bears content of short appear influent system, and bears content of enhanded applear portativiste. Next exchanges when easy or medium-level or proportion level when the advantages is support system causes of the beganning or end of the ay extremely as signify paraphrisast, who some excured 300, see the "Proficiency Do Ad soo tervine the description for led takens PERCENT CORREC ABILITIES MEASU	texthanges, texts when this conductory is used on by solden host. Solde	They can make simple inferences based on They can books the consect arrows to a text microsation file in required. They can some arroyations of the industriation in his text they can contentions consect information with They can contention deserving text They can understand carrown, mile-based of this can be as the content of the contention through the content of the contention of the contention of the contention of the contention of the contention of the seal content of the contention of the contention of the contention of the contention of the contention of the contention of the conten	a limited amount of lext. Lod question when the language frinces address a factual guestion thin side or two contentions. Play can admention understand promorphisms understand promorphisms understand promorphisms understand promorphisms. They co promorphism descriptions for PERGENT CO PERGENT CO	of the half matches the wheel the answer is a clinique of medium level vocabulary in make cheek of control of partnership in the control of con
* They can constitute in the central disease all when he vocabulary is not in the expensive the second of the central disease and the central disease in the central disease in the central disease in the central the central disease in the central disease in which the central disease in the central disease in which the central disease when the interest in the central disease when the interest in the central disease when the central disease when the central disease when the central disease in the central disease. Can after the central disease in the central disease in the central disease in the central disease. Can after the central disease in the central disease in the central disease in the central disease in the central disease. Can after the central disease in the central disease in the central disease in the central disease in the central disease. Can after the central disease in the central disease in the central disease in the central disease in the central disease. Can after the central disease in the central disease i	Na purpose, and bears context of short appear filtual suppose, and bears context of exhanded applear parathrises. Next exchanges when easy or medium-level in proportion level in which has advantaged in support solder context of the beginning or end of the sy extreme or the beginning or end of the sy extreme or the beginning or end of the sy extreme or the bear advantaged in support who acres extract 300, see the "Porticionicy De OAD also tervise the description for feet takens PERCENT CORREC ABILITIES MEASU 75 974	texthanges. I leads when this recallularly is used one by solve host. Secretalizer Table II who soom around II who so who	They can make simple inferences based on They can boate the context arrows to a text information that is required. They can some paraphrase of the information in the feat. They can sometimes connect information with They can sometimes connect information with they can understand carry rocabulary, and They can understand carry non-based chocks, even when other between of tangual information, are present. One resolvements space of text tolers who your performance is closer to 3001, you shou has accordingly to the context process of the context of the context present. SELECTIES MEASURED.	a limited amount of lext. Lod question when the language finned address a factual question tithin site or two conferences. Play lost assessment understand play lost assessment understand play lost assessment in understand play lost assessment in the lost of play lost as effects worshoped scores around 250, see the "Pro 24 also review the description in PERGENT CO ABILITIES M 250 261 262 263 264 265 266 267 268 268 268 268 268 268	of the last matches the wheel he assers is a clingle of medium lovel vocabulary inmake crimed grammatics on the need to consist of he need to consist or feel takens. PRECE OF LEASURED WAS TRUSTED TO SEE THE STATE OF LEASURED WAS TRUSTED TO SEE THE STATE OF LEASURED WAS TRUSTED TO SEE THE S
- They can constitute under the central descensible when the vocabulary is not elegant to the production of the central descensible when the vocabulary is not elegant to the production of the central descension of the production of the productio	Na purpose, and bears context of short spoken filter. It stops, and basis context of simulated apoleer paraminuse. As a second of simulated apoleer paraminuse. As a second of simulated apoleer short second of simulated apoleer stopport second of simulated apoleer second of simulate	lexibanges, lasts when this containing is used and by street host scarcing Table II who soors around Till III who soors around Till III III III III III III III III III	They can make simple inferences based on They can boate the context arrows to a text information that is required. They can some asruphase of the information in the feat. They can understand day vicebularly, and They can understand cary vicebularly, and They can understand cary vicebularly, and though an understand cary vicebularly, and though an understand cary vicebularly, and choose, even when other between of langua information, are present. In a some arrows a present on an eventual state of the tolders who your performance is please to 3500, you should not seeman and sunderstand specially seeman seemal 350.	a limited amount of lext. tool question when the language rimed adoser's factual guestion within die or two sortannics. Inny cars sometimes underectany permitted and processing amount of the sortannics of the sortannics. Inny cars sortannics in the sortannics of the sortannics o	of the last matches the wheel he arseer is a clingle wheel he arseer is a clingle or motion level vicinities grammatically introduced previous consists of the need to consist of he control of consists of the control of the control takens. PRECET OF LEASURED Tool Telescope Story 180%
- They are constitutes of the control descreasily when the conducting is not discussed by their the conducting is not discussed as appointed by repetition or "They can understand the central idea, prediction and their transpection and when the conquested risks in progression in their transpection are when the conquested risks "They can understand desire when the interest in their transpection of which appears to when the production of their transpection of which appears to when the production of which appears to when the production of their transpection of their transpection of their transpection of their transpection of which appears to when their transpection of their tr	Na purpose, and bears context of short appear filtual suppose, and bears context of exhanded applear parathrises. Next exchanges when easy or medium-level in proportion level in which has advantaged in support solder context of the beginning or end of the sy extreme or the beginning or end of the sy extreme or the beginning or end of the sy extreme or the bear advantaged in support who acres extract 300, see the "Porticionicy De OAD also tervise the description for feet takens PERCENT CORREC ABILITIES MEASU 75 974	terchanges to rechanges to the state when this conditution is used to do by these heart secretary to some abound to the state who some abound to the state who some abound to the state of	They can make simple inferences based on They can books the conect arrower to a text information his in required. They can some acreptance of the internation in the text they can understand cary vocabulary, and They can understand cary vocabulary, and They can understand cary vocabulary, and they can understand cary vocabulary, and though can understand cary vocabulary, and though can understand cary vocabulary, and choices, even when other features of langua information, are present. and soons around 350. Can make inferences based on information in written texts. Can connect information acrees mythild to affective or a single. Can connect information acrees mythild by affective or a single. Can connect information acrees mythild by affective or a single.	a limited amount of lext. tool question when the language rimes above a factual guestion thin die on two sentencies. Involved the sentencies. Involved to the sentencies of the "Prof. Ad also review the description in the sentencies of	of the last matches the wheel to answer it a clinipi meter to answer it a clinipi finedium lovel vocatulary immate control grammaticipi or the need to conecid officiency. Description Table. In feel takens ORRECT OF SEASURED Total Transcription Total Transcription 180%

Proficiency Description Table can be found on our web site, www.ets.org/toeic

HOW TO READ YOUR SCORE REPORT:
Percent Cornect of Abilities Measured:
Percentage of Name you arroward correctly as this test form for each one of the Abilities Missauried. Your performance on questions testing those abilities cannot be compared to the performance of test-takers who take other forms or to your earn performance on other test forms.
Boder TYSE second more than the same and consent the consent of consent to consent of co

(B) Copyright C-2014 by Educational Teating Derivation At rights instanted. ETTL the ETTS region, and TODEC are required a value area of Educational Teating Services.

109029-70171 • S815E200 • Printed in U.S.A. 78.4109

CONTROL BOOK

lama Josen Josen Judul	Mahasiswa Pembimbing I Pembimbing I Skripsi Bimbingan Akademik	Aghnia Rachim Des Tommy Andrian, S Fridolini, SS, M. Hum An Annotated Translati A Novel by Angre Thon	S.M.Hum on in ons whom Indonesia
No.	Hari & Tanggal	Catatan Pembimbing	Paraf
1.	Friday, 27 September 2019	Togic of the research	
2.	14 July	Charpter I (revision) -turnyingh 1 (no quotation) Charter I	
3.	Wednesday,	Chapter III (revision)	

4.	Friday, 17 7015 2020	Chapter I AII (Submitted Objective of revision)	,2
5.	20 2019 2020	Chapter III (Submitting revision) Chapter III (Submitting revision) Chapter III (Submitting revision) Contrarion 300/6)	
6.	Frihy, 24 2019 2020	Find Cevision	
7.	friday,	identification appropriams	1
8.	190m2 2020	final revision	N
).			

	Page 19
	Jakarta, 25 Juli 3 2020
Menyetu	ui:
Pembimbing I	Pembimbing II
(Tommy Andrian S.M. Hum	Fridolini , SS, MH.
Mengetal Pembimbing Akademik	hui : Kajur Inggris S-1
HIVE	
(Est Number SIMSi)	(Tommy Andrian, SS, M. Hum
	UN MAHASISWA PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS 5-1 UNSADA



JURUSAN SASTRA INGGRIS S-1 FAKULTAS SASTRA

Jl. Radin Inten II (Terusan Casablanca) Pondok Kelapa – Jakarta 13450 Telp. 8649051, 8649053, 8649057 Fax. 8649052 E-mail: humas@unsada.ac.id Homepage: http://www.unsada.ac.id

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

: Aghnia Rachim Desanda

Tempat/Tanggal Lahir

: Jakarta, 6 Desember 1993

Alamat Rumah

Jl. Lempuyang II No.11/12 Rt.010 Rw.008 KPAD Cibubur, Ciracas, Jakarta Timur

: aghnia.rachim@gmail.com

No. Telepon/Ponsel

: 081296854419

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi saya yang berjudul:

An Annotated Translation into Bahasa Indonesia in On the Come Up Novel by Angie Thomas

yang diajukan pada semester ganjil tahun akademik 2019/2020 bersifat orisinil dan belum pernah ditulis oleh orang lain, dan akan diselesaikan penulisannya selambat-lambatnya 1 (satu) tahun akademik dan/atau setara dengan 2 (dua) semester.

Bilamana di kemudian hari ditemukan ketidaksesuaian dengan pernyataan ini, maka saya bersedia dituntut dan diproses sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 24 Februari 2020

Mengetahui,

Ketua Jurusan Sastra Inggris S-1

Tombey Andrian, SS, M.Hum NIK. 05395 / NIDN. 0320097601

Yang menyatakan,

Mahasiswa

Aghnia Rachim Desanda NIM. 2014130037